

## Hämorrhoiden

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Hämorrhoiden angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Hämorrhoiden angewendet werden bei:

- Äusseren (Knötchen) und inneren Hämorrhoiden
- Hämorrhoidalbeschwerden mit Juckreiz, Brennschmerz, stechenden und krampfartigen Schmerzen
- Leichten Hämorrhoidalblutungen (helles Blut)
- Wundheit und Entzündungen am After

### Was sollte dazu beachtet werden?

– Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Hämorrhoiden gleichzeitig eingenommen werden darf.

### Wann darf SIMILASAN Hämorrhoiden nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

– Bei erstmaligem Auftreten der Beschwerden darf die Selbstbehandlung nicht länger als 2 Wochen dauern. Zur Abklärung ist ein(e) Arzt/Ärztin zu konsultieren.

– Wiederholte Behandlungen dürfen nur nach einer ärztlich gesicherten Diagnose erfolgen.

– Bei Blutabgang, sich wiederholenden Blutungen, oder bei Verdacht auf Blut im Stuhl sowie bei gleichzeitigem Auftreten von Schmerzen am After und Fieber ist zur Abklärung ein(e) Arzt/Ärztin zu konsultieren.

– Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an anderen Krankheiten leiden,
- Allergien haben oder
- andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen.

### Darf SIMILASAN Hämorrhoiden während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit eingenommen werden?

Auf Grund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt. Vorsichtshalber sollten Sie während der Schwangerschaft und Stillzeit möglichst auf Medikamente verzichten oder Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin um Rat fragen.

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Hämorrhoiden ?

Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben:

Jugendliche und Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.

Für Kinder nicht geeignet.

– **Akute Beschwerden:** 6 mal täglich.

– **Zum Ausheilen:** 3 mal täglich.

### Einnahmehinweise:

– Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.

– Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung.

Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Hämorrhoiden haben?

Für SIMILASAN Hämorrhoiden sind bisher bei bestimmungsgemässen Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli (Kügelchen) einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Hämorrhoiden ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Zuckerrfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Hämorrhoiden enthalten?

Globuli enthalten: Acidum nitricum D10 / Capsicum annuum D10 / Graphites D8 / Hamamelis virginiana D8 zu gleichen Teilen. Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

**Zulassungsnummer:** 53359 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Hämorrhoiden ?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

### Welche Packungen sind erhältlich?

Packungsgrössen: 15 g  
4,5 g (nur als Bestandteil der Taschen-Apotheke)

### Zulassungsinhaber und Herstellerin:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Februar 2009 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Hémorroïdes

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand SIMILASAN hémorroïdes est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN hémorroïdes peut être utilisé en cas de:

- Hémorroïdes externes (nodules) et internes
- Troubles hémorroïdaires accompagnés de démangeaisons, brûlures, douleurs lancinantes ou spasmodiques
- Petites hémorragies hémorroïdales (sang rouge)
- Anus enflammé et douloureux

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

– Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si SIMILASAN hémorroïdes peut être pris simultanément.

### Quand SIMILASAN hémorroïdes ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

– Lorsque les symptômes apparaissent pour la première fois, l'automédication ne doit pas durer plus de 2 semaines. Il convient de consulter un médecin afin d'en clarifier la cause.

– Le traitement ne peut être répété qu'après diagnostic sûr de la part d'un médecin.

– Vous devez consulter un médecin en cas de perte de sang, de saignements répétés ou de traces de sang dans les selles accompagnées de douleurs à l'anus et de fièvre.

– Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si

- vous souffrez d'une autre maladie,
- vous êtes allergique,
- vous prenez déjà d'autres médicaments (même en automédication).

### SIMILASAN hémorroïdes peut-il être pris pendant la grossesse ou l'allaitement?

Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée. Par mesure de précaution, vous devriez renoncer si possible à prendre des médicaments durant la grossesse et l'allaitement, ou demander l'avis du médecin, du pharmacien ou du droguiste.

### Comment utiliser SIMILASAN hémorroïdes ?

Sauf prescription contraire du médecin: Adolescents et adultes: 7 globules par prise. Ne pas utiliser chez l'enfant.

- **Troubles aigus:** 6 fois par jour.
- **Pour parachever la guérison:** 3 fois par jour.

### Mode d'emploi:

– Laisser fondre les globules dans la bouche.

– Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires SIMILASAN hémorroïdes peut-il provoquer?

L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

La prise de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre une fois 7 globules. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN hémorroïdes et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### De quoi faut-il en outre tenir compte?

- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient SIMILASAN hémorroïdes ?

Les globules contiennent: Acidum nitricum D10 / Capsicum annuum D10 / Graphites D8 / Hamamelis virginiana D8 à parts égales. La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

**Numéro d'autorisation:** 53359 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous SIMILASAN hémorroïdes ?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

### Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

Conditionnements: 15 g  
4,5 g (seulement si fait partie de la pharmacie de poche)

### Titulaire de l'autorisation et fabricant:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en février 2009.

## Emorroidi

### Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

#### Quando si usa SIMILASAN emorroidi ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN emorroidi trova impiego nei casi di:

- Emorroidi esterne (noduli) ed interne
- Disturbi emorroidali accompagnati da prurito, bruciore, dolori lancinanti e contrazioni convulsive
- Leggere emorragie (sangue chiaro)
- Infiammazione dell'ano

#### Di cosa bisogna tener conto?

- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche SIMILASAN emorroidi.

#### Quando non si può assumere SIMILASAN emorroidi e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Alla prima manifestazione del disturbo, il trattamento autonomo non può durare per più di 2 settimane. Per eventuali chiarimenti, consultare il medico.
- I trattamenti ripetuti devono essere effettuati esclusivamente previa diagnosi esatta da parte di un medico.
- In caso di perdita di sangue, ripetuti sanguinamenti o sospetta presenza di sangue nelle feci, nonché qualora si manifestino in concomitanza dolori all'ano e febbre, consultare un medico per opportuni accertamenti.

- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende altri medicinali (anche se acquistati di propria iniziativa).

#### Si può somministrare SIMILASAN emorroidi durante la gravidanza e l'allattamento?

Con un uso conforme del preparato, in base alle esperienze fatte finora non si conoscono rischi per il bambino. Peraltro non sono mai stati effettuati studi scientifici sistematici. Durante la gravidanza e l'allattamento si consiglia di evitare, per precauzione, il più possibile l'uso di medicinali e comunque di rivolgersi per un consiglio al proprio medico curante, al farmacista o al droghiere.

#### Come si usa SIMILASAN emorroidi ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:  
Giovani e adulti: 7 globuli per ogni somministrazione.  
Non è indicato nei bambini.  
- **Disturbi acuti:** 6 volte al giorno.  
- **Per la guarigione:** 3 volte al giorno.

#### Avvertenze per l'assunzione:

- Far sciogliere in bocca i globuli.
- L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

#### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN emorroidi ?

Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di SIMILASAN emorroidi. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere. L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

#### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta solo 7 globuli e aspettare la reazione.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN emorroidi e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

#### Di che altro bisogna tener conto?

- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

#### Che cosa contiene SIMILASAN emorroidi ?

Globuli contengono: Acidum nitricum D10 / Capsicum annum D10 / Graphites D8 / Hamamelis virginiana D8 in parti uguali.  
Il preparato contiene come eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio

#### Numero dell'omologazione: 53359

(Swissmedic)

#### Dov'è ottenibile SIMILASAN emorroidi ?

In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica.

#### Quali confezioni sono disponibili?

Confezioni: 15 g  
4,5 g (solo come parte integrante della farmacia tascabile)

#### Titolare dell'autorizzazione e produttore:

Similasan AG, CH-8916 Jönen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel febbraio 2009 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

## Haemorrhoids

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

#### When should SIMILASAN haemorrhoids be taken?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN haemorrhoids can be taken in cases of:

- External (nodules) and internal haemorrhoids
- Haemorrhoidal disorders with itching, burning pain, piercing and convulsive pain
- Slight anal bleeding due to haemorrhoids (bright blood)
- Anal soreness and inflammation

#### What precautions should be taken?

- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take SIMILASAN haemorrhoids at the same time.

#### When must SIMILASAN haemorrhoids not be used or used only with caution?

- When symptoms occur for the first time, self-prescribed treatment must not exceed 2 weeks. Please check with your doctor.
- Repeated treatment may only be undertaken after diagnosis is confirmed by a doctor.
- If there is blood loss, repeated bleeding, or suspected blood in bowel movements along with anal pain and fever, please consult a doctor.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself).

#### May SIMILASAN haemorrhoids be taken during pregnancy or when breast-feeding?

Experience so far shows that there is no known risk to the unborn child when used as recommended. However, systematic scientific studies have never been performed. As a precautionary measure, you are advised to refrain from taking medications during pregnancy and while breast-feeding or to consult your physician, pharmacist or druggist.

#### How do you take SIMILASAN haemorrhoids ?

Unless prescribed differently by your physician: Adolescents and adults: 7 globules (small spheres) per dose.  
Not suitable for children.  
- **Acute troubles:** Take 6 times daily.  
- **During resolution:** Take 3 times daily.

#### Instructions for administration:

- Allow the globules (small spheres) to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

#### What side effects can SIMILASAN haemorrhoids have?

To date, no side effects have been noted when taking SIMILASAN haemorrhoids according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.

When using homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

#### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.

3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop taking SIMILASAN haemorrhoids and inform your physician, pharmacist or druggist.

#### What should also be taken into consideration?

- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

#### What does SIMILASAN haemorrhoids contain?

The globules contain: Acidum nitricum D10 / Capsicum annum D10 / Graphites D8 / Hamamelis virginiana D8 in equal proportions. The medication contains as excipients: xylitol and calcium carbonate.

#### Product licence No.: 53359 (Swissmedic)

#### Where can you obtain SIMILASAN haemorrhoids ?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

#### How is the preparation presented?

Package sizes: 15 g  
4,5 g (only as part of the Pocket Medical Kit)

#### Holder of the product licence and manufacturer:

Similasan AG, CH-8916 Jönen

The latest examination of this package leaflet was carried out in February 2009 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).